

Tyler Langendorfer

Übersetzer, Deutsch, Niederländisch und Russisch ins Englische

Aegis Translations

tyler@aegistranslations.com • [LinkedIn Profil](#)

Berlin, Deutschland

Berufstätigkeit

**Übersetzer, freiberuflich
USA und Deutschland**

September 2016-heute

Dienstleistungen: Lektorat, Korrekturlesen, Nachbearbeitung, Übersetzung

Spezialisierungen: Kunst und Kultur, internationale Organisationen, Journalismus, Literatur, Marketing, Sozialwissenschaften, Reisen und Tourismus

Projekte:

- 50.000+ Wörter in Tutorialtext für ein Web-Hosting-Unternehmen (DE>EN)
- 30.000+ Wörter für unterschiedliche Telekommunikationsunternehmen (DE>EN)
- 11.000+ Wörter in Untertiteln für eine Fernsehserie (RU>EN)
- 7.500-Wörter Auszug von Frido Manns *Das Weiße Haus des Exils* (DE>EN)
- 5.500 Wörter insgesamt für zwei Zeitungsartikel über den Mauerfall (DE>EN)
- 5.400-Wörter Auszug von Miriam Raschs *Frictie: Ethiek in tijden van dataïsme* (NL>EN)
- 7.000 Wörter im Webseitentext für ein Forschungs- und Entwicklungsunternehmen (DE>EN)
- 500.000 Zeichen von einer Reihe von Interviews (Lektorat)

**Mitgliederbetreuung Associate, League of American Orchestras
New York, NY, USA**

Dezember 2014-September 2016

**Redaktionsassistent, New Books in German
London, England**

Mai 2014-August 2014

- Zusammenstellung der Titel für die Ausgabe zur jährlichen Frankfurter Buchmesse durch die Übersetzung von buchinhaltlichen Zusammenfassungen

**Literarischer Volontär, PEN International
London, England**

März 2014-Juni 2014

- Auswertung von Gedichten und kurzprosaische Einsendungen für den 2014 PEN International/New Voices Award. Bemerkungen wurden in der darauffolgenden Phase des Überprüfungsprozesses zur Festlegung des Wettbewerb-Finalisten verwendet.
-

Ausbildung

**New Dutch Writing Workshop (online)
Niederländische Stiftung für Literatur**

5. Mai, 2020

- Teilnahme an einem Workshop, der von einer prominenten Niederländisch-Englisch-Übersetzerin geleitet wurde.

International Translation & Creative Writing Summer School **21-27. Juli, 2019**
British Centre for Literary Translation, Norwich, England

- Mehrsprachiger Prosa-Workshop mit besonderem Schwerpunkt auf Kinder- und Jugendliteratur

American Translators Association Mentoring-Programm **April 2017-März 2018**
Plymouth, NH und Brooklyn, NY, USA

- Aufnahme in die 2017-2018 Mentee-Gruppe nach Erfüllung eines auf Wettbewerb-beruhenden Bewerbungsprozesses

City, University of London **September 2013-Oktober 2014**
London, England

- Master of Arts: Culture, Policy and Management

Sprachenatelier Berlin, Lehrer **September 2011-Dezember 2011**
Berlin, Deutschland

- Abschluss des Sprachkurses Deutsch auf C1-Niveau (fortgeschritten), Privat- und Gruppenunterricht

University of New Hampshire **August 2002-December 2007**
Durham, NH, USA

- Bachelor of Arts: Hauptfächer Spanisch (generell), Englische Literatur

Universität Utrecht **Februar 2005-Juli 2005**
Utrecht, die Niederlande

- Geisteswissenschaften und Sozialwissenschaften (in englischer Sprache)

Programmkenntnisse

- Across v7, OmegaT, SDL Trados Studio 2019

Verbandsmitgliedschaften und berufliche Auszeichnungen

- American Translators Association
- Children's Books on Tour NYC Übersetzungswettbewerb: Top-Fünf-Übersetzer (Frankfurter Buchmesse Büro New York, Dezember 2016)

Veröffentlichungen

Übersetzungen

- *Friction and the aesthetics of the smooth* von Miriam Rasch, *Eurozine*, Mai 2020
- *From 'expropriate Springer' to #deletefacebook?* von Claus Leggewie, *Eurozine*, Oktober 2018

Rezensionen

- *Two Radical Texts from Wilhelmine Germany*, *Music & Literature*, Februar 2018
- Guðbergur Bergssons *Tómas Jónsson*, *Bestseller*, *Music & Literature*, September 2017
- Szilárd Borbélys *The Dispossessed & Berlin-Hamlet*, *Music & Literature*, Januar 2017